

RFA 30 ans – 30 Jahre RFA – 26. Oktober 2024 in Heidelberg

„Ich hab’ mein Herz in Heidelberg verloren“ singt mein sonst völlig unmusikalischer schwedischer Vater, sobald die Stadt erwähnt wird. Jetzt endlich habe ich nachgeschaut und finde ein Marschlied vom Jahr 1925 mit Musik von Friedrich Raimund Vesely (Fred Raymond) und Text von Fritz Löhner (Beda) und Ernst Neubach. Damals war mein Vater ja noch nicht geboren, aber „Die Eingängigkeit der Refrainzeile forderte schon bald zu Parodie und Travestie heraus“ (laut Wikipedia) und erzeugte bestimmt jede Menge Ohrwürmer!

Vivent les retrouvailles de, avec et autour de « Das Réseau » !

La veille du séminaire, moi qui ai toujours les doigts pleins d’encre, je me faisais une joie d’aller visiter le musée du porte-plumes (*das Füllfedermuseum*)... mais suis arrivée en retard du Spessart où, profitant de l’occasion, j’avais rendu visite à d’anciens collègues. Je vous laisse imaginer mon grand soulagement quand je trouvai enfin, dans le dédale des rues piétonnes et sens interdits heidelbergeois, un garage souterrain où poser la voiture de location. Ouf !

Bravo aux organisatrices pour la liste d’hôtels et autres propositions : j’avais un charmant petit balcon avec vue sur le Neckar ! Formidable !

Le vendredi soir au restaurant *Kurpfalzbräu*, j’étais bien à l’heure. Que de visages charmants et sympathiques et connus – et combien de noms, dont j’aurais aimé me souvenir de façon plus spontanée... sans oublier les nouvelles amitiés ! J’essayai de composer un Limerick en honneur à nos hôtes... mais heureusement que je n’y réussis pas : avec la joie des retrouvailles, l’enthousiasme des sympathiques discussions et les bonnes choses dans nos assiettes, il aurait été difficile d’obtenir le silence pour un discours, ni même un toast.

Le petit-déjeuner du samedi matin permet de fraterniser plus calmement et d’être en pleine forme pour le démarrage du séminaire !

Dans le *Heuscheuer*, la matinée commença de façon raisonnable, voire raisonnée, avec Lisa Séguélas et la « protection de la biodiversité en France ».

Muriel Mattiussi-Kirchhof réussit à nous faire croire que la rédaction d’un rapport annuel était ludique, cf. « des chiffres et des lettres »... jusqu’au moment où apparut la diapositive « 3. Point terminologique », distinguant :

- en Suisse (CO, Rapport de gestion),
- en Allemagne (*BaFin, Geschäftsbericht DEU*),
- en français de l’UE (Directive 2013/34/UE, Rapport consolidé de gestion),
- en français de France (AMF/Règl. Prospectus 3) et
- la terminologie de l’IASB (International Accounting Standards Board, Rapport de gestion).

Vivement la pause café !

Ensuite, Éliane Burkhardt afficha d’emblée la couleur :

- *Ein Albtraum! Abkürzungen, Kürzel und Akronyme*
- Les abréviations, sigles et acronymes, quel cauchemar !

Elle persévéra en nous détaillant 285 exemples – trilingues – tirés de l'automobile :

- *FAS (Fahrerassistenzsystem, Fahrassistenzsystem)*
- ADAS (Advanced Driver Assist System) / DAS (Driver Assist System, Driver Assistance System)
- Système d'aide à la conduite, système avancé d'aide à la conduite, système d'aide à la conduite, système d'assistance du conducteur

Le déjeuner nous permit de digérer tout ça, tout en nous rappelant notre jeunesse...
in der Zeughaus-Mensa im Marstall !

Marie-Céline Georg nous proposa un pousse-café exceptionnel : le mode d'emploi du char Tigre, avec illustrations – et blagues. Le traducteur français, en 1945, eut certes du fil à retordre avec les jeux de mots, mais fit honneur à notre métier !

Le point culminant du séminaire fut évidemment la séquence photos des 30 années du Réseau : Köln 1994, Berlin 2005, Bruxelles 2006, Nice 2007, Wien 2008, Winterthur 2009, Hamburg 2010, Liège 2011, Toulouse 2012, Wien 2013, Berlin 2014, Bonn 2015, Mons 2016, Lyon 2017, Wien 2018, Fribourg 2019, Köln 2021, Arles 2022, Bruxelles 2023...

... et vous connaissez la suite : Heidelberg 2024, Genève le 4 octobre 2025.

Et toujours : Pour les collègues, par les collègues – *aus der Praxis, für die Praxis!*

L'auteur et traducteur Ralph Dutli conclut la journée avec sa présence plus que présente et nous parla de... RIEN ! *Ich mach' ein Lied aus reinem Nichts!*
RIEN que du bonheur, vivent les fatrasies d'Arras !

La soirée se termina avec brio, voire danse endiablée, à l'Hôtel-Restaurant Ritter St. Georg. Permettez-moi ici de lever mon verre aux quatre organisatrices :

*Dornröschen hat sich geirrt.
Die Feen waren zu viert:
Élisabeth, Isabelltje,
Natacha und Antje.
Sie leben! Glas hoch und klirrt!*

Le lendemain, je rejoignis la *Literat(o)ur in der Altstadt – Führung zur Literaturgeschichte Heidelbergs*. J'étais un peu gênée de me présenter au guide en tant que Suédoise, après la Guerre de 30 ans (d'où datent les expressions „*hinter schwedischen Gardinen*“ bzw. *auf gut Schwäbisch: „Der Schwede kommt!*“)... mais ce serait grâce aux Français que Heidelberg aujourd'hui possède „*diese wunderbar poetische romantische Ruine*“ et la ville aurait ensuite été sauvée par les gentils Suédois ! La défenestration de Prague de 1618 nous éloigne cependant du sujet.

Un ÉNORME MERCI aux délicieuses, souriantes et inspirantes
Antje, Élisabeth, Isabelle et Natacha.

L'édition RFA 30 ans – 30 Jahre RFA fut absolument parfaite !